

YA DA ET YANI : **ESSAI D'ANALYSE SYNTACTICO-** **DISCURSIVE DANS LE CORPUS** **DU TURC PARLÉ**

Yuji KAWAGUCHI
Tokyo University of Foreign Studies

GT Conjonctions en diachronie
Nanterre-Modyco

le 5 décembre 2014

1

PLAN

1. Marqueurs discursifs
2. Corpus du turc parlé
 - 2.1. Transcription
 - 2.2. Exemple
3. *ya da* et *yani* en turc
4. Analyses syntaxiques
5. Analyses discursives
- Conclusion

1. MARQUEURS DISCURSIFS

MARQUEURS DISCURSIFS

français	donc, tu sais, alors, eh bien, etc.
anglais	well, you know, actually, etc.
allemand	doch, ja, eben, nun, etc.

Problèmes méthodologiques

1. Comment identifier l'unité ?
2. Fonction adverbiale ou conjonctive
3. Dénominations des marqueurs

1. Comment identifier l'unité ?

(1) Tête de l'énoncé

- *Ya* tam olarak öyle değil aslında (...)

“En somme ce n'est pas comme ça en effet (...)”

- *Ya da* yoo sinema genel anlamıyla (...)

“Non, mais le cinéma en sens général (...)”

(2) Intérieure de l'énoncé

(...) hani derler *ya* boynuz da sonradan çıkar (...)

“(...) tiens on dit bien que la taille grandit après (...)”

(...) insanlar doçent *ya da* profesör olunca (...)

“(...) les hommes une fois devenus MCs *ya da (= ou)* profs (...)”

(3) Fin de l'énoncé

karga ağzını açınca peynir düşüyor ve tilki yiyor *ya* !

“lorsque le corbeau ouvre sa bouche, le fromage tombe et le renard mange!”

2. Fonction adverbiale ou conjonctive

(...) *ya* birçok şey söyleniyor aslında.

“(...) et on dit beaucoup de choses au fait.”

- Aslında evet *ya* kesinlikle iyi gelir öneriyorum.

“Au fait, oui, ça marche absolument bien, je propose.”

Coordination ou subordination ?

(...) *ya* resimci *ya* bedenci olur.

“(...) il va être peintre ou maître de l'éducation physique.”

(...) hani derler *ya* boynuz da sonradan çıkar (...)

“(...) tiens, on dit (que) la taille grandit après (...)”

3. Dénominations des marqueurs

titre d'articles

- *Discourse connectives* : what do they link ?
- *Filler Type* : Discourse Marker
- *Hedging functions* of the Bulgarian discourse marker
- *Hesitation Markers* in English
- *Backchannels* across cultures
- Spanish *Sentence Starters*
- *Interactional markers* in Turkish:
- *Discourse Markers* (Schiffrin 1986)

→ **conjonctif discursif**

CONJONCTIF DISCURSIF

- sur le plan phonétique, une unité prosodique indépendante
- sur le plan morphologique, généralement composé d'un mot ou de mots figés
- sur le plan syntaxique, un élément optionnel et hors de la structure argumentale
- sur le plan pragmatique, multifonctionnel dans les interactions verbales

(cf. G. Destie, 2004)

2.CORPUS DU TURC PARLÉ

CORPUS DU TUFS

en collaboration avec Selim Yılmaz (Université de Marmara),
Arsun-Uras Yılmaz (Université d'Istanbul)

21st Century COE Program (UBLI)

2005: 29 conversations : 98100 occurrences



Global COE Program (CbLLE)

2007: 14 conversations : 56300 occ.

2008: 10 conversations : 38900 occ.

2009: 23 conversations : 75900 occ.

2010: 30 conversations : 60500 occ.

2011: 59 conversations : 184700 occ.

2012: 17 conversations : 63400 occ.

total: 577800 occurrences



2.1.TRANSCRIPTION

Signe	Sens
Nom	Ex: SY = Selim Yılmaz. SY1, SY2, SY3
(?), (!)	Interrogation et exclamation
-	début du discours. Ex: -SY1....
#, ##, ###...	pause, pause longue
ooo, aaa,...	voyelle émotionnelle longue Ex: yook, haayır, eveet, yaaa.
(.)	interruption Ex: çek(.) çekilmez gibi geliyor

(x) (xy)	chute Ex: bur(a)da, bi(r) gün, geliyo(r)
_____	accentuation Ex:## <u>ancak</u> Kastamonu'nun çevresi ilçeleri çok güzel
e, ee, eee,...	hésitation Ex: yoksa ee yani çek(.) çekilmez gibi geliyo(r)
m, mm,...	murmure
{.....}	dislocation Ex: hava güzel {bugün}, yarın gideceğim {okula}.
[.....]	éléments paralinguistiques Ex: [gülüşmeler], [öksürme], [gürültü]

<.....>	chevauchement EX: -ben de yani <ya öyle> biraz yüzeysel düşünmüşüz
.....	élément accéléré EX: *hakikaten de güzel birşeyler yaptık*
(...)	incompréhension EX: doktora yapıyordu internetten indiriyor (...) yapıyor
%.....%	intonation spéciale EX: çünkü el yazmaları var ## %bunun dışında% doğa güzelliği mükemmel {Kastamonu'da}

2.2.EXAMPLE : UNIVERSITÉ ET TRAVAIL



PK31– peki kaçınıcı sınıftaydınız # {bu arada} (?)

Alors vous étiez en quelle année à ce moment ?

AT31– üçüncü sınıftaydım (.)

J'étais en troisième.

PK32– peki memnun musunuz {bölümünüzden} (?) # yani keşke başka bi(r) şey olsaydı dediğiniz oldu mu {hiç} (?)

Etes-vous contente de votre section ? Ou si vous avez trouvé une autre chose plus intéressante ?

AT32– bölümüm tek istediğim bölümdü (!) hani tek hedeflediğim bölümdü (.) zaten tercihlerimde buna ee yönelik oldu (.) dediğim gibi idealimde reklamcılık olduğu için hani ya reklamcılık okuy(a)caktım ya halkla ilişkiler okuy(a)caktım (.) e reklamcılığı da kendi kendime de geliştirebileceğimi düşündüğüm için # aynı zamanda başka bi(r) dal da olsun diye halkla ilişkiler bölümünü seçtim [*nefes alma*] şu anda bölümümden çok memnunum # hani tam bana uygun bi(r) bölüm diyebilirim {açıkçası} (.)

C'est la seule section que je voulais ! Donc seul section que j'ai visé. D'ailleurs c'est moi qui ai préféré ce domaine. Comme je disais, idéalement pour être journaliste, j'aurais voulu étudier le journalisme et les relations publiques. (...)

PK33– okulunuzdan memnun musunuz {peki} (?)

Etes-vous contente de votre école alors ?

AT33– okulum # eee şöyle söyli(ye)yim hani hala inanın # bu sene dördüncü senem üçüncü sınıftayım ama [*nefes alma*] okulumla ilgili hakikaten okulumla gurur duyuyorum evet bi(r) İstanbul Üniversitesi biliyo(r)sunuz %Türkiye'nin ilk üniversitesi ilk fakültesi% gerçekten bur(a)da İstanbul Üniversitesinde okumak # hani bi(r) insan sorduğunda hangi üniversitede okuyo(r)sunuz dediğinde # İstanbul Üniversitesinde okuyorum demek gerçekten gurur verici [*nefes alma*] <peki (...)>

(...) vous connaissez l'Université d'Istanbul. C'est la première université et faculté de la Turquie.

Vraiment ici (...) étudier à l'Université d'Istanbul, c'est ce dont je suis vraiment fière.

3.CONJONCTIFS DISCURSIFS

YA DA ET YANI/ EN TURC

CONJONCTIFS DISCURSIFS

Corpus de 10 conversations spontanées
enregistrement : 2008
durée : 4 heures 37 minutes

Taille de corpus
38900 occurrences / 9514 types différents

Relevés
ya da (70 occurrences)
yani (477 occurrences)

PROFILS D'INFORMATEURS

	durée	contenu	loc. 1	sexe	âge	pays	prof.	loc. 2	sexe	âge	pays	prof.
1	47m46	causerie	MN	m.	44	Yozgat	enseignant	SY	m.	38	Yozgat	enseignant
2	27m26	les jeunes 1	AUY	f.	41	Ankara	enseignante	MN	m.	44	Yozgat	enseignant
3	31m00	les jeunes 2	AUY	f.	41	Ankara	enseignante	MN	m.	44	Yozgat	enseignant
4	23m00	problèmes professionnels	HE	f.	22	Ankara	étudiante	BE	f.	32	Ankara	hôtesse d'air
5	23m32	opération chirurgicale	BY	m.	23	İstanbul	étudiant	SA	f.	25	İstanbul	étudiante
6	30m26	cinéma et théâtre	ÖÖ	f.	22	Ankara	étudiante	SY	m.	29	İstanbul	cinéaste
7	24m06	vie professionnelle	MÖ	f.	22	İstanbul	étudiante	ÖA	f.	56	Bodrum	peintre
8	25m01	travail et étude en Turquie	PK	f.	22	Ankara	étudiante	AT	f.	22	İstanbul	étudiante
9	31m15	monde de la médecine	GA	f.	20	Eskişehir	étudiante	MÖ	m.	32	Samsun	radiologiste
10	14m26	méditation	AK	f.	21	İstanbul	étudiante	BÇ	f.	22	İstanbul	étudiante

	loc. 3	sexe	âge	pays	prof.
1	AUY	f.	41	Ankara	enseignante
2	MB	m.	45	Balıkesir	enseignant
3	MB	m.	45	Balıkesir	enseignant
10	BÖ	f.	22	İstanbul	étudiante

4.1.ANALYSE SYNTAXIQUE

4.1.1.COODRINATION

A ya da B

(...) iş bulurken # **ya da** ararken daha kolaylık sağlar

travail trouver-AO-GER **ya da** chercher-AO-GER plus facilité assurer

{her(h)alde} (?) (2008-08)

de toute manière

“(...) lorsqu’on trouve **ou** cherche un travail, (cela) assure plus de facilité de toute manière?”

A yani B

(...) # bunların hepsi hikaaye **yani** # hepsi sembolik şeyler (...) (2008-01)

ce-PL-GEN tout histoire **yani** tout symbolique choses

“(...) ce (sont) tous des histoires **ou** des choses symboliques (...)”

A ya da B

- tabi bi(r) panik # **ya da** hani çok acil işi olan insanlar olabiliyor (...)
(2008-04)

sûr une panique ya da tiens très urgent chose ayant gens être possible

“- bien sû il peut y avoir des gens qui ont une panique, **autrement dit** une chose urgente (...)”

(...) yaa dersini yapmak zorunda bitirmek zorunda **ya da** iyi not

yaa devoirs-ses faire faut finir faut ya da bonne note

almak zorunda (...) (2008-03)

prendre faut

“il faut faire ses devoirs, faut finir **ou (= pour)** faut prendre une bonne note”

4.1.2.SUBORDINATION?

A yani B

(...) benim tek korkum şey {ya} # **yani** şimdi ben stresliyim (...)
(2008-10)

ma seule crainte chose ya # yani maintenant je stressé

“ma seule chose dont j’ai peur, **de sorte que** je suis maintenant stressé”

(...) hala emin değilim # **yani** aklıma takılıyo(r) (...) (2008-10)

encore sûr suis pas # yani l’idée me hante

“Je ne suis pas encore certain, **de sorte que** cette idée me hante”

DISTRIBUTION DE *YA DA* ET *YANI*

ÉNONCÉ		
1.Tête	2.Intérieur	3.Fin
Ya da Yani	ya da yani	yani

1. HE45- <**yani** kesin oluyo(r) mu (?) (2008-04)
“**autrement dit** c’est décisif (?)”
2. # bende de oluyor sık sık # **yani** bu normal bir şey mi (?)
(2008-01)
“ Pour moi, ça arrive souvent **autrement dit** c’est une chose normale (?)”
3. SY15- gerçekten normal işler {**yani**} (2008-01)
“ en effet des choses normales **autrement dit**”

<i>ya da</i>		
1. tête de l'énoncé	2	2.9%
evet ya da	1	1.4%
2. intérieur de l'énoncé		
avec pause	14	20.0%
sans pause	53	75.7%
3. fin de l'énoncé	0	0.0%
	70	

<i>yani</i>		
1. tête de l'énoncé	46	9.6%
ama yani, evet yani, hayır yani, etc.	15	3.1%
2. intérieur de l'énoncé		
avec pause	170	35.6%
sans pause	214	44.9%
3. fin de l'énoncé	32	6.7%
	477	

5.1.ANALYSE DISCURSIVE

FONCTIONS DISCURSIVE OU INTERACTIONNELLE

1. Fonction discursive

Le conjonctif explique la relation entre les constituants de l'énoncé.

2. Fonction interactionnelle

Le conjonctif explique ou souligne la relation co-locutive ou coénonciative entre le locuteur et son interlocuteur.

5.1.1.FONCTION DE *YA DA*

Fonction discursive

1. Alternative

(...) ben bu bölümü seçtim # şu *ya da* bu (...) (2008-01)

moi cette section j'ai choisi # cela ya da ceci

“(...) J'ai choisi cette section, celle-ci *ou* celle-là (...)”

2. Explication

(...) adın profesör olmuş # *ya da* ee bir takım söz söyleme

nom-ton professeur devenu # ya da ee une série mots dire-pour

hakkını elde etmişsin (...) (2008-01)

droit tu as obtenu-inférentiel

“(...) ton titre est devenu professeur, *c'est-à-dire* euh tu as obtenu, semble-t-il, un certain droit de parole. (...)”

Fonction interactionnelle

3. Réparation

SY6- (...) # hani isterseniz şöyle yapalım {yani} çok popüler olan Amerikan sineması mm çok tüketilen Amerikan sineması ve Türk sineması şeklinde de gidebiliriz

ÖÖ7- tamam

SY7- **ya da** yoo sinema genel anlamıyla ee (...)
(2008-06)

SY6- (...) Donc, si vous voulez, on fait comme ceci. On parlera donc du cinéma américain très populaire, euh, du cinéma américain et turc très consommés,

ÖÖ7- OK.

SY7- **ou bien** du cinéma en sens général, euh (...)

GA47- (...) dediğiniz bir hastalıklarda hastayı direkt olarak ameliyata almak doğru mudur (?)

MÖ47- <şimdi>

GA48- <ya da>

MÖ48- <hastayı> ameliyata alma kararı bir kere doktora aittir (2008-09)

GA47- (...) pour la maladie dont vous avez parlé, est-il juste de faire passer directement le malade à l'opération ?

MÖ47- <maintenant>

GA48- <ou bien>

MÖ47- c'est le docteur qui décide de faire passer le malade à l'opération.

5.1.2.FONCTION DE YANI

Fonction discursive

1. Explication

(...) # bu nedenle bu # **yani** benim demek istediğim {şu} **yani** hiçbir şey kendi bireyin elinde değildir (2008-02)

“(...) de cette raison, ce **en bref**, ce que je veux dire, c’est ça, **c’est-à-dire**, aucune chose n’appartient à personne.”

2. Réparation

(...) # birisi iniyor birisi çıkıyor # **yani** böyle bir istikrarsızlık var {zaten} (...) (2008-01)

“(...) l’un descend et l’autre monte **c’est-à-dire** comme ceci il y a une instabilité en effet.

3. Alternative

(...) # kim olursa olsun genç **ya da** ihtiyar
yani bi(r) yaşlı da **yani** çok yaşlı biri de
(...) (2008-02)

“(...) n’importe qui soit jeune **ou** âgé, **c’est-à-dire** un âgé
aussi **et** un très âgé aussi, (...)”

Fonction interactionnelle

4. Démarcation

HE41- (...) kokpitte o # düğmeleri görünce ben korktum {gerçekten} {yani} [gülme]

BE41- <hangisine basıcağız dimi (değil mi)> (?)

HE42- evet korkunçtu {yani} [öksürme]

BE42- <kaptan olmak zor bir iş>

HE43- evet tebrik ettim {onları da}(2008-04)

HE41- (...) dès que je regarde les boutons dans le cockpit, ça m'a effrayé vraiment **yani**. [sourire]

BE41- (Faut) appuyer sur lequel, n'est-ce pas?

HE42- Oui, c'est effrayant **yani**. [toux]

BE42- C'est dûr d'être commandant.

HE43- Oui, j'ai félicité ça.

5. Renforcement : *evet yani, hayır yani*

MN139- öğrenciyle alakası yok # öğrencinin suçu yok (!)

SY76- **evet yani** (.)

MN140- sistem ve hocalarda suç # bizde (2008-01)

MN139- Rien à voir avec l'étudiant, aucune erreur chez lui!

SY76- **Oui yani.**

MN140- (mais) dans le système et les profs, c'est notre erreur.

MN128- tamam da # şimdi dediğim gibi # dilemek ayrı
şey # yapmak ayrı şey # sen şimdi bir dilekte
bulunuyorsun

AUY81- **hayır yani** (.)

MN129- arzunu dile getiriyorsun (2008-01)

MN128- OK, mais comme je viens de dire, souhaiter et effectuer
ne sont pas les mêmes choses. Toi maintenant, tu as
seulement un souhait.

AUY81- **Non yani.**

MN129- Tu parles de ton souhait.

6. Opposition

BE23- havalimanları güzel yerlerdir
{esasinda} # ama insanlar orada vakit
geçirmeyi çok sevmiyorlar {uçak rötara
girdiği zaman}

HE24- <genelde free shoplar hemen>

BE24- **yani** iç hatlardaki yolcu
giremiyo(r) {belki} # ama dış hatlardaki yolcu
free shop da vakit geçirebiliyo(r) (2008-04)

BE23 – L'aéroport est un bel endroit essentiellement, mais
les gens n'aiment pas passer le temps là-bas pendant le
retard d'avion.

HE24- <généralement dans les free shops tout de suite>

BE24- **mais** les voyageurs de ligne domestique ne peuvent
pas entrer peut-être, mais ceux de ligne internationale
peuvent passer le temps dans les free shops.

EN GUISE DE CONCLUSION

QUELQUES EMPLOIS TYPIQUES

<i>ya da</i>	tête d'énoncé	intérieur d'énoncé	fin d'énoncé
fonction discursive		[-pause] alternative [+pause] explication	
fonction interactionnelle	réparation		

<i>yani</i>	tête d'énoncé	intérieur d'énoncé	fin d'énoncé
fonction discursive		[-pause] alternative réparation [+pause] explication	
fonction interactionnelle	opposition [après <i>evet</i> , <i>hayır</i> , etc.] renforcement		démarcation

PERSPECTIVES

Quelques problèmes pratiques

- (1) Taille de corpus
- (2) Définition de fonctions
- (3) Interprétation du cotexte.
- (4) Analyse basée sur la transcription

RÉFÉRENCES

- Dostie Gaétane (2005) *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs*, Bruxelles: De Boeck.Duculot.
- Erdoğan Yasemin (2013) “Interactional functions of *şey* in Turkish : evidence from spoken Turkish corpus”, *Dil ver Edebiyat Dergisi*, 10-2, 33-52.
- Gencan Tahir Nejat (1979) *Dilbilgisi*, 4. baskı. Ankara: TDK.
- Ilgın L., Büyükkantarcıoğlu N. (1994) “Türkçe’de “YANI” sözcüğünün kullanımı üzerine bir inceleme”, *VIII Dilbilim Kurultayı Bildirileri*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi İletişim Fakültesi, 24-38 .
- İşsever Selçuk () “Kullanımsal işlevleri açısından Türkçedeki bağlaçlar”, X Ulusal Dilbilim Kurultayı, İzmir: Ege University Press, 1996, 83-93.
- Jucker AAndreas H. and Yael Ziv (1998) *Discourse Markers Description and Theory*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kawaguchi Yuji (2011) “Postpredicate Elements in Spoken Turkish: A Copus-based Analysis (in Japanese)”, *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*7, Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, 171-197.
- (2009) “A corpus-driven analysis of -r dropping in spoken Turkish”, *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi, Jacques Durand (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 281-297.
- Ruhi Şükriye (2009) “The Pragmatics of *yani* as a Parenthetical Marker in Turkish: Evidence from the METU Turkish Corpus”, *Working papers in corpus-based linguistics and language education* 3, Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, 285-298.
- (2013a) “Editorial Interactional markers in Turkish : a corpus-based perspective”, *Dil ver Edebiyat Dergisi*, 10-2, 1-7.
- (2013b) “The interactional functions of *tamam* in spoken Turkish”, *Dil ver Edebiyat Dergisi*, 10-2, 9-32.
- Schiffrin Deborah (1987) *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Yılmaz Arsun-Uras (2005) “Le fonctionnement des ligateurs dans l’échange discursif en français et en turc”, *Dilbilim* 15, İstanbul: Université d’İstanbul, 87-108.
- Yılmaz Erkan (2004) *A pgragmatic analysis of Turkish Discourse Particles: yani, işte and şey*. A thesis submitted to the graduate school of social sciences of Middle East Technical University.
- Yılmaz Selim (2012) “Türkçede Sözlü Derlem Oluşturma Çalışmaları Üzerine Değerlendirmeler (Uluslararası Global COE Program Projesi Çerçevesinde)”, *Working papers in corpus-based linguistics and language education* 9, Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, 165- .

MERCI de votre attention!

Pour plus d'information:

ykawa@tufs.ac.jp



université
Paris Ovest
Nanterre La Défense



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

Acknowledgement

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Numbers 24320102

Grant-in-Aid for Scientific Research(B) Responsible: Yuji KAWAGUCHI.